

Présentation de la Wikipédia en alémanique

Wikiconvention 2017, Strasbourg

21/10/2017



Début Ààfàng

Qui a dit que « l'alsacien ne s'écrit pas » ?

2003 Création de la première Wikipédia en langue régionale dialectale : l'alsacien.

<https://als.wikipedia.org/>

2004 Élargissement à l'alémanique. ([Alemannisch](#))
Pourquoi ?

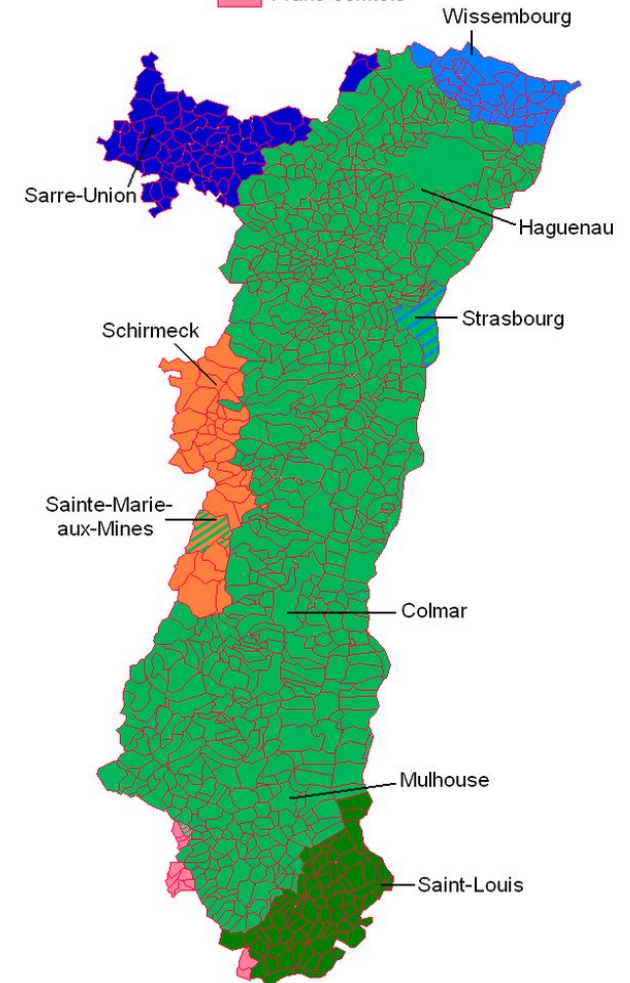
DIALECTES PARLÉS EN ALSACE AU XIX^E SIÈCLE

DIALECTES ALLEMANDS

Allemand supérieur	Transition vers le moyen-allemand	Moyen-allemand
Alsacien (bas-alémanique)	Francique méridional palatin	Francique rhénan lorrain
Haut-alémanique		

DIALECTES FRANÇAIS (ROMANS)

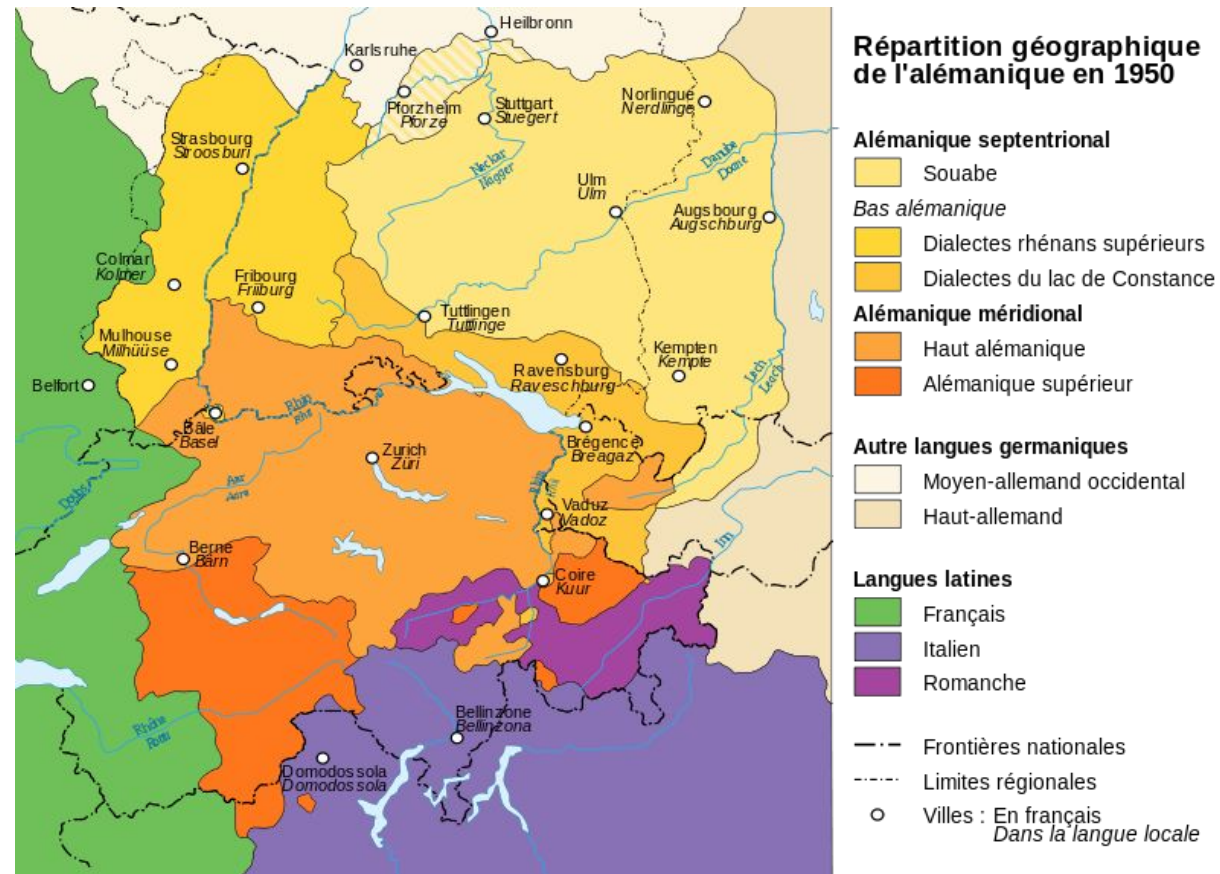
Lorrain (dont welche)
Franc-comtois



Approche plus scientifique :

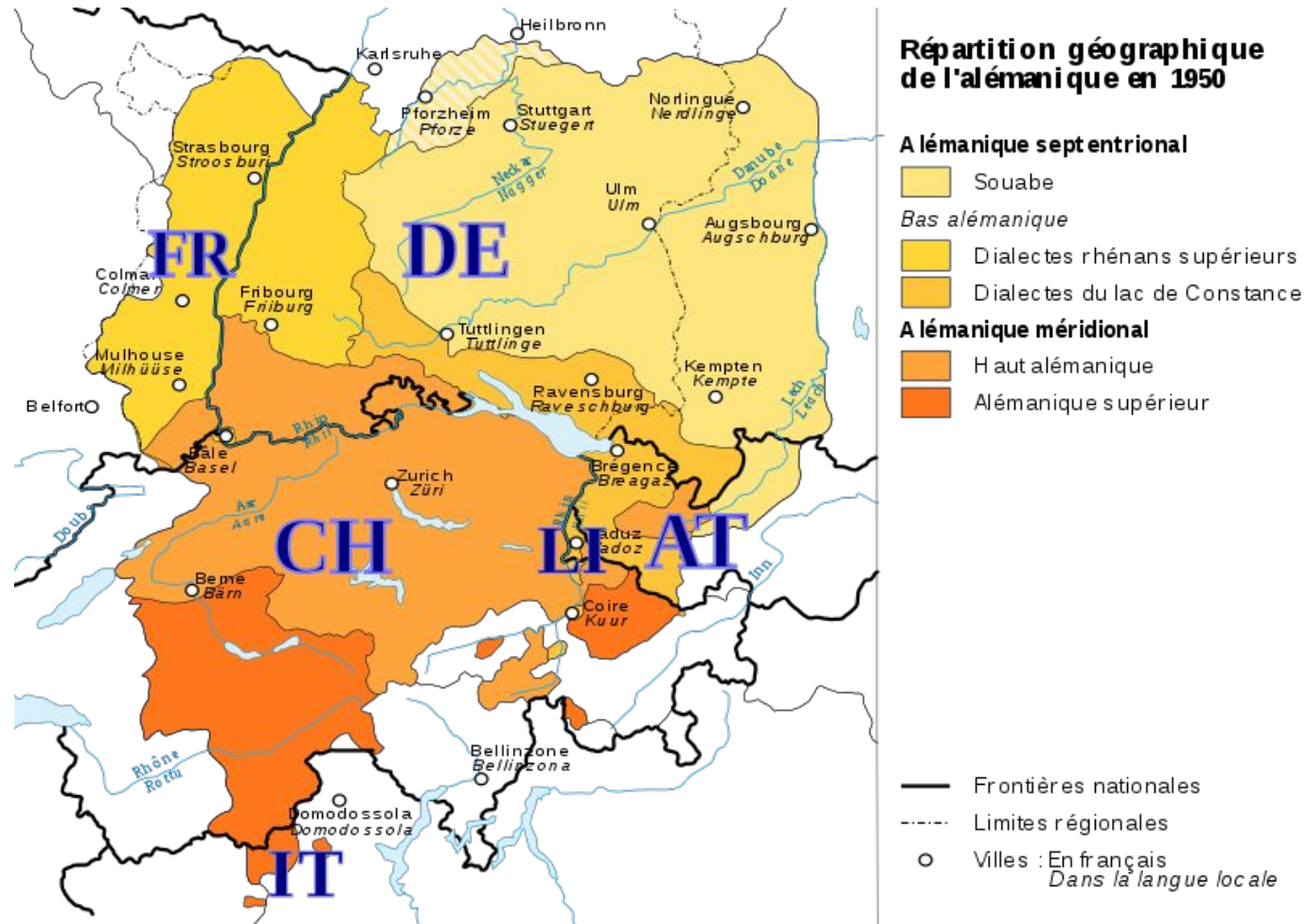
alsacien =
alémanique + francique

Aire linguistique plus vaste :
 plus de contributeurs,
 communauté plus active,
 plus de variétés dialectales.



L'alémanique : un dialecte parlé dans 6 pays

- France
- Allemagne
- Suisse
- Autriche
- Liechtenstein
- Italie



Ratio des variantes géographiques dans la WP alémanique (en 2017)


- Suisse : 50,8 % des articles
- Allemagne : 32,5 %
- France : 9,8 %
- Autriche et Liechtenstein : 0,8 %
- Italie : 0,04 %


Source : https://als.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Statistische_Auswertungen#Dial.C3.A4kt

Comparaison alémanique - allemand standard

- Ressemblance entre les deux, mais...
- Le dialecte est antérieur à l'allemand standard
- Différences fortes sur certains points de grammaire : le prétérit, le génitif, certains pronoms relatifs... qui sont plus allemands qu'alémaniques
- Des points de vocabulaire typiques

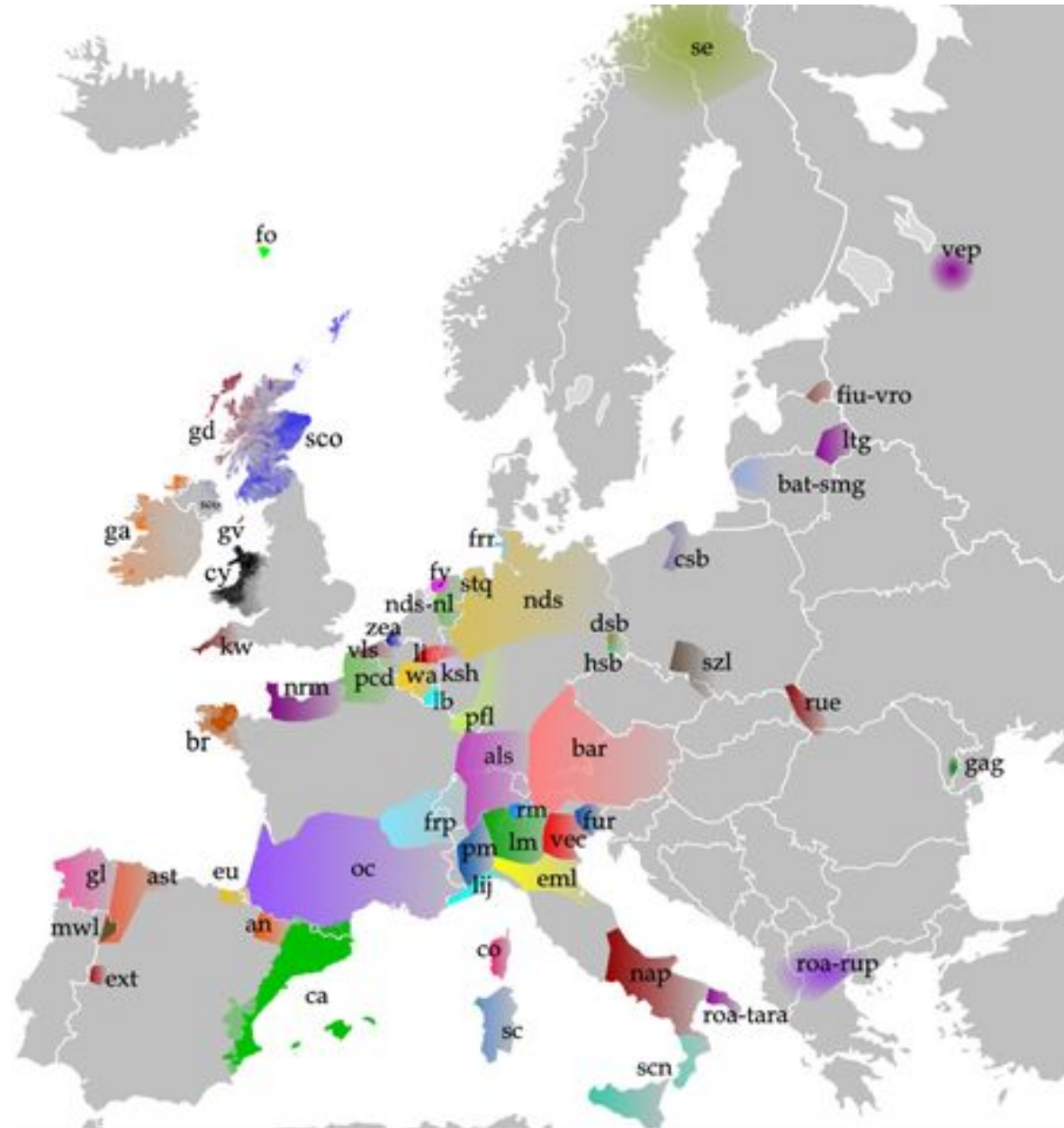
Comparaison alsacien - allemand

 D Hartäpfel, wo dü gassa häscht, kumma üs em Gäarta vum Nochber. Sìn sa güet gsì?

 Die Kartoffeln, die du gegessen hast, kommen aus dem Garten meines Nachbarn. Waren sie gut?




Depuis 2004, de nombreuses Wikipédias en langues régionales sont apparues.



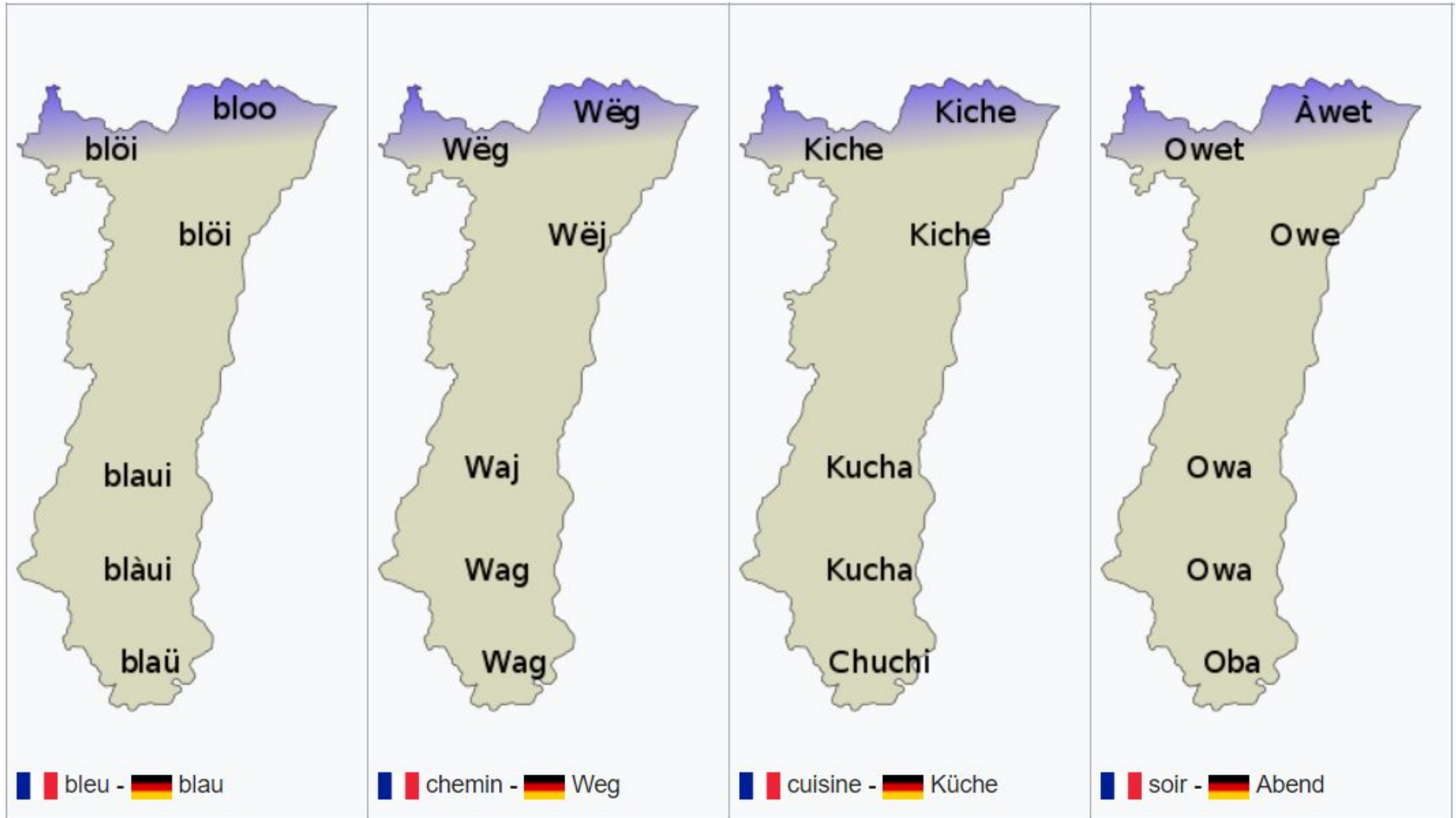
Qu'est-ce qui change quand on a affaire à un dialecte ?

Expressions ou prononciations différentes selon l'aire géographique



  pomme de terre -  Kartoffel

Prononciations en Alsace :



Prononciations en alémanique :



Graphies différentes, même au sein d'un même dialecte

Par exemple :  « j'étais »
 « ich bin gewesen » en allemand.

Diverses graphies pour le parler de Mulhouse :
ech be gse, éch be gse, éch be gseh, éch be gsee,
ich bi gsi, ìch bì gsì, ìch bì gsìì...

Et pour le parler de Strasbourg :
ich bin gsin, ich bin gsìn...

Des solutions

- Intercompréhension entre les variantes
- Respect du dialecte d'un article
- Le dialecte est signalé par un modèle
- Nom d'article en allemand standard (pour l'instant)
- Page d'accueil en 4 dialectes : suisse, badois, alsacien, souabe
- Existence de graphies bien connues, comme Dieth ou Orthal – mais c'est une aide, pas une obligation

Modèle mentionnant le dialecte

Dialäkt: Markgräflerisch (Lörrach)

Dialäkt: Elsassisch

Dialäkt: Züritüütsch

Dialäkt: Baseldytsch

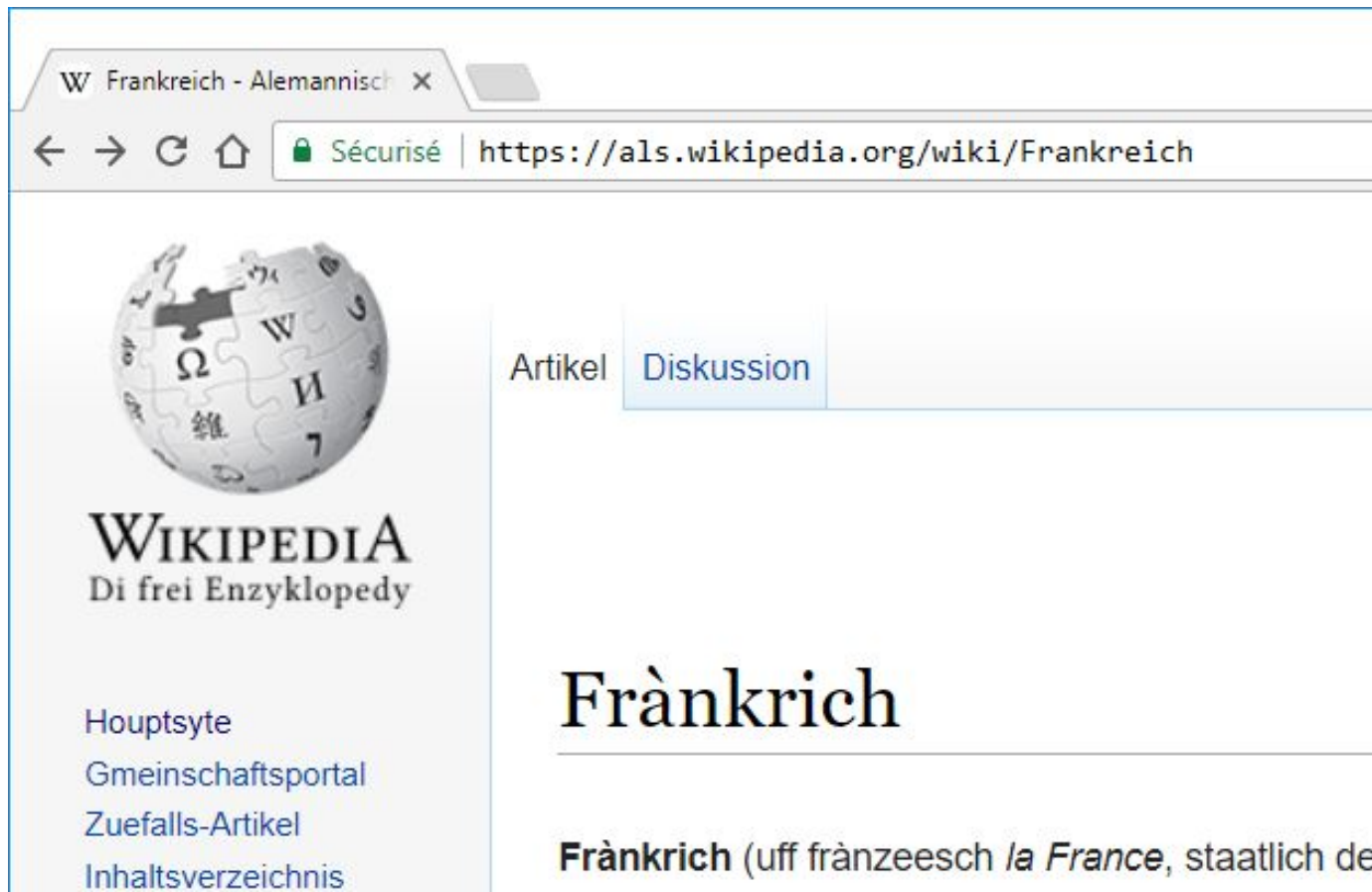
Dialäkt: Liachtaschtanerisch

Dialäkt: Wallisertiitsch

Dialäkt: Schwäbisch

Nom d'un article

Article créé avec un nom en allemand standard, titre affiché en alémanique.



The screenshot shows a web browser window with a single tab titled 'W Frankreich - Alemannisch'. The address bar shows a secure connection to 'https://als.wikipedia.org/wiki/Frankreich'. The page features the Wikipedia logo (a globe with puzzle pieces) and the text 'WIKIPEDIA Di frei Enzyklopedy'. Below the logo are links for 'Houptsyte', 'Gmeinschaftsportal', 'Zuefalls-Artikel', and 'Inhaltsverzeichnis'. On the right, there are two tabs: 'Artikel' and 'Diskussion', with 'Diskussion' being the active tab. The main heading of the article is 'Frànkriich', underlined. Below the heading, the text reads: 'Frànkriich (uff frànzeesch *la France*, staatlich de

Page d'accueil

Proposée en 4 dialectes :

Schwyzerdütsch, Badisch, Elsassisch, Schwäbisch

Hauptseite Diskussion

Lese Quelltext aaluege Versionsgeschichte

Schriib doch au mol en Artikel!

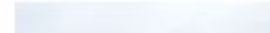
Bsuech is uf  Facebook!

Schwyzerdütsch

Badisch

Elsassisch

Schwäbisch



Graphies répandues

- Dieth : créée en 1938 par Eugen Dieth (Suisse). Principalement utilisée en Suisse et en Allemagne.
- Orthal : créée en 2008 par Edgar Zeidler (Alsacien). Principalement utilisée en Alsace.

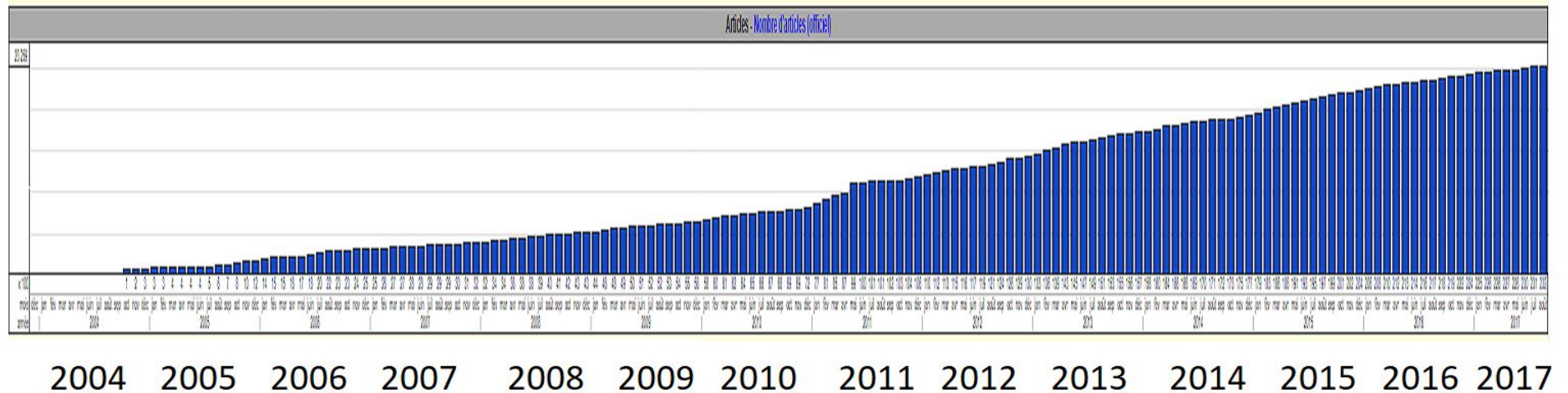
Croissance



Entwicklung

Nombre d'articles	Date
1	décembre 2003
5 000	8 mai 2009
10 000	22 juin 2011
15 000	6 août 2013
20 000	13 octobre 2015
23 000	19 juin 2017

Nombre d'articles au fil des ans



<https://stats.wikimedia.org/FR/ChartsWikipediaALS.htm>

Projets frères

- Wikisource : textes originaux, chansons, œuvres (dont celle de l'auteur alsacien Auguste Lustig)
- Wikibooks : cours
- Wiktionary : dictionnaires, listes de mots
- Wikiquote : proverbes



Commons

Présence de l'alémanique dans Commons :

- Wikipédia parlée
- Fichiers audio de mots ou d'expressions
- Série de fichiers audio offerte par l'OLCA lors d'une « journée contributive en alsacien et francique » en avril 2016



Wikipédia parlée

https://als.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Gesprochene_Wikipedia

Linzgau	 0:00   abelade Informatione	8:17 min (5,4 MB)	Ralfonso	[11]	Bodesealemannisch (Linzgau)
Ludwig Uhland	 0:00   abelade Informatione	5:58 min (5,99 MB)	Margrit Braig-Kienzle	[12]	Schwäbisch
Milhüuser Tràm	 0:00   abelade Informatione	10:10 min (8,46 MB)	MireilleLibmann	[13]	Elsassisch (Milhüusa, im Owerelsäss)
Muspilli	 0:00   abelade Informatione	6:15 min (6,36 MB)	al-Qamar	[14]	Oschtschwyzerisch (Toggeborg)
Pal Engjëlli	 0:00   abelade Informatione	2:42 min (1,84 MB)	Terfili	[15]	Hochalemannisch (Hochrhy)
Rhyfælde (Bade)	 0:00   abelade Informatione	26:16 min (16,5 MB)	Terfili	[16]	Hochalemannisch (Hochrhy)
Schauinslandbahn	 0:00   abelade Informatione	5:06 min (5,45 MB)	Holder	[17]	Hochalemannisch (Opfige)

https://als.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Gesprochene_Wikipedia

Fichiers audio dans Commons

Category:Alemannic pronunciation

 Aide

Une page de Wikimedia Commons, la médiathèque libre.



Sous-catégories

Cette catégorie comprend 10 sous-catégories, dont les 10 ci-dessous.

- A**
 - ▶ Alemannic alsatian pronunciation (2 C, 1 F)
- B**
 - ▶ Baseldytsch pronunciation (2 F)
 - ▶ Bernese German pronunciation (1 F)
- J**
 - ▶ Jounertütsch pronunciation (2 C, 76 F)
- M**
 - ▶ Markgräflerisch pronunciation (40 F)
- O**
 - ▶ Ostschwiizerisch pronunciation (8 F)
- S**
 - ▶ Seislertütsch pronunciation (2 F)
 - ▶ Solothurnisch pronunciation (101 F)
 - ▶ Swabian pronunciation (31 F)
 - ▶ Swiss German pronunciation (3 F)

https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Alemannic_pronunciation

La communauté des wikipédiens alémaniques

- Page de discussion « Stammtisch ».
- Rencontres, une ou deux fois par an.
- Accueil des nouveaux.
- Langues étrangères permises dans les pages de discussion.





Concours annuel, avec un thème différent chaque année :

- 2011 Culture alémanique
- 2012 Bâtiments de la région
- 2013 Actualités des 10 dernières années
- 2014 Personnalités de régions alémaniques
- 2015 Amélioration d'articles régionaux
- 2016 Écriture des 1000 articles les plus liés encore manquants
- 2017 Endroits des régions alémaniques

Qualité des articles




Quàlitàt vu da Àrtìkel

- Articles de qualité :
37 articles « particulièrement réussis », 
58 articles « à lire ». 
- Règles : 5 phrases minimum, respect de la langue alémanique, respect de la variante dialectale préexistante...

Evénements marquants



Wichtige Ereignissa

- 2005 Article dans le Badische Zeitung
- 2006 Première rencontre à Rheinfelden (CH)
- 2007 Premiers portails « Alemanne » et « Alemannisch »
- 2008 Apparition des projets frères
- 2010 Année « Johann Peter Hebel » 
- 2013 Anniversaire des 10 ans de la Wikipédia alémanique

Notoriété et reconnaissance



Rüef

- Présence dans les médias : journaux L'ALSACE et DNA, télévision france 3 alsace, radio france bleu Elsass.
- Utilisation des articles de Wikipédia pour des travaux de TALN (Traitement Automatique du Langage Naturel) : marquage de mots selon leur catégorie grammaticale.

Et pour conclure

- Ça ne donne pas envie de s'y mettre ? (Les nouveaux contributeurs sont les bienvenus.)
- Y a-t-il des questions ?

Référence des fichiers utilisés

Dialectes_Alsace_en_alsacien.PNG

Alemannic_language_location_map_in_1950-fr.svg

Alemannic language location map in 1950 with countries-fr.svg

13-09-01-kochtreffen-wien-RalfR-06.jpg

Charte_Wikipedia_in_Regionalssproche.png

Carte_Alsace_variantes_du_mot_pomme_de_terre.svg

Carte_Alsace_variantes_du_mot_bleu.svg

Carte_Alsace_variantes_du_mot_chemin.svg

Carte_Alsace_variantes_du_mot_cuisine.svg

Carte_Alsace_variantes_du_mot_soir.svg

Vokal-in-Huus.png

Blank_map_of_Europe_cropped_-_Alemannic_Wikipedia_meetings.svg

J. P. Hebel runde Usschnitt.png

Référence des travaux de TALN

Étiquetage morphosyntaxique de l'alsacien en passant par l'allemand

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00838355>

Projet de recherche visant à recueillir des informations linguistiques sur des mots en alsacien

<http://bisame.paris-sorbonne.fr/>